

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТА ИНСТРУКЦИЙ К БЫТОВЫМ ПРИБОРАМ

Бул макалада техникалык буюмдардын колдонуу эрежелерин которуудагы лексикалык өзгөчөлүктөр изилденет.

Данная статья раскрывает лексические особенности при переводе данных инструкций к приборам.

This article reveals lexical peculiarities of translating the instructions to technical devices.

Качественная специфика текстов инструкций к бытовым приборам связана с особым соотношением между адресатом перевода и предметом перевода (т.е. с содержанием переводимых текстов).

С одной стороны, адресатом может быть любой потенциальный потребитель данного товара, то есть, любой член социума, с каким угодно культурно-образовательным уровнем. С другой стороны, информация, предназначенная для перевода, часто относится к предметным областям, имеющим достаточно сложную понятийную структуру или оперирующим обширными номенклатурными рядами.

Еще одним последствием указанного противоречия является возможная неподготовленность адресата к восприятию не только содержательной сложности переводимого текста, но и его структурных особенностей. Структурирование понимается в данном случае в самом широком смысле – от расположения разделов внутри документа до графического оформления.

Специальная лексика употребляется в первую очередь в текстах для специалистов, но по необходимости (из-за своей незаменимости) эти лексические единицы проникают и в тексты для неспециалистов. Причем первым рубежом на пути их проникновения из языка специального в язык обиходный являются как раз тексты, предназначенные для потребителей товаров и услуг.

Применительно к текстам инструкции важным является разграничение таких разновидностей специальной лексики, как термины, номены, предтермины, квазитермины и профессионализмы[1].

Термин – номинативное слово или словосочетание (имя существительное или словосочетание с именем существительным в качестве опорного слова), принимаемое для наименования общих понятий.

Номены – это наименования единичных понятий, а также конкретной массовой продукции, воспроизводимой по одному и тому же образцу заданное число раз. Разница между термином и номеном заключается в том, что номены называют единичные понятия, а термины – общие понятия.

Предтермины – это специальные лексемы, используемые в качестве терминов для называния новых сформировавшихся понятий, но не отвечающие основным требованиям, предъявляемым к термину. В качестве предтермина обычно выступают:

- Описательный оборот – многословное номинативное словосочетание, используемое для называния понятия и позволяющее точно описать его сущность, но не отвечающее требованию краткости;
- Сочинительное словосочетание;
- Сочетание, содержащее причастный или деепричастный оборот.

Предтермины используются в качестве терминов для именования новых понятий, для которых сразу не удаётся подобрать подходящие термины. От терминов предтермины отличают временный характер, неустойчивость формы, невыполнение требований краткости и общепринятости, зачастую и отсутствие стилистической нейтральности. В большинстве случаев со временем предтермины вытесняются терминами. В ряде случаев замена предтермина лексической единицей, более соответствующей терминологическим требованиям, затягивается, и предтермин закрепляется в специальной лексике, приобретая устойчивый характер и становясь **квазитермином**.

Достаточно сложным является статус **профессионализмов**, которые некоторые специалисты: а) отождествляют с терминами, б) относят к единицам ремесленной лексики, в) к специальной лексике неноминативного характера (глаголы, наречия, прилагательные); г) ненормированной специальной лексике, ограниченной употреблением в устной речи профессионалов в неформальной обстановке, и часто имеющей эмоционально-экспрессивные коннотации. Разновидностью профессионализмов являются профессиональные жаргонизмы, которые не способны приобретать нормативный характер, и их условность ясно ощущается говорящими [2].

В большинстве случаев в текстах инструкции любые номены требуют строгого соблюдения денотативной эквивалентности при переводе, независимо от того, насколько они известны адресату перевода. Возникающие при этом затруднения разрешаются обычно через включение в перевод описания номена с опорой на наиболее существенные для данного текста признаки. Так, в инструкции к комбайну описывается, какой режим работы комбайна подойдет лучше для приготовления того или иного блюда:

Pulse mode «• pulse» 4

The pulse mode is for example useful for the following applications:

- *Chopping delicate and soft food, e.g., eggs, onions or parsley.*
- *Carefully folding flour into dough or batter to maintain the creaminess.*
- *Adding whipped eggs or cream to more solid food.*

Импульсный режим «• pulse» 4

Импульсным режимом удобно пользоваться в следующих случаях:

- *Измельчение нежной и мягкой пищи (например, яйца, лук или петрушка).*
- *Осторожное добавление муки в тесто, когда необходимо получить кремообразную массу.*
- *Добавление взбитых яиц или крема в более твердую пищу*[3].

В данном случае не описывается процесс работы данного режима, а даются советы как его можно использовать при приготовлении различных блюд.

В некоторых случаях номенклатура может передаваться в тексте перевода в виде точных эквивалентов-номенов, даже если они неизвестны широкому потребителю, без каких бы то ни было дополнительных пояснений.

blender – блендер

toaster – тостер

mixer – миксер

Такое введение в перевод номенклатуры неизбежно в период появления на рынке новых продуктов импортного производства и предполагает последующую постепенную адаптацию потребителей к этим обозначениям.

Существенным фактором, способствующим компактному воспроизведению номенов ИЯ в тексте перевода, независимо от степени их известности широкому потребителю в стране ПЯ, являются ограничения форматирования. Во-первых, в подавляющем большинстве случаев текст на ПЯ должен занимать то же пространство на бумаге, что и текст на ИЯ (причем возможности уменьшения размера шрифта неограничены). Объем текста связан также с дизайном и объемом оригинал макета, т.е. выполненной верстки документа инструкции. Во-вторых, в разметке текста на странице

существуют некоторые позиции (например, заголовки, единицы списков), где добавление пояснений выглядит неуместным.

При переводе инструкций в ряде случаев переводчик прибегает к снижению степени терминологичности. Возможности замены специальной лексики лексическими единицами, имеющими меньшую степень терминологичности, в текстах инструкций достаточно широки. Нередко даже при фиксации терминов ПЯ в специальных словарях в переводе использовались более знакомые массовому потребителю обозначения.

Причины этих подмен могут лежать в области стилистики.

Plastic or metal kneading hook – Пластиковая или металлическая насадка для замешивания

В данном примере слово *hook* обозначает *лопасти, концы которой загнуты слегка вверх, по форме напоминающие крючки*. Однако данное выражение встречается при перечислении комплектующих комбайна, и такой развернутый описательный оборот был бы не уместен. Поэтому переводчик сделал перевод по аналогии с другими комплектующими.

1. *Coarse shredding insert* – *d*

2. *Grating insert* – *e*

3. *Plastic or metal kneading hook (depending on model)*

4. *Whipping attachment*

5. *Насадка для нарезания крупной стружки* – *d*

6. *Насадка для терки* – *e*

7. *Пластиковая или металлическая насадка для замешивания (зависит от модели)*

8. *Насадка для взбивания*[3].

При переводе необходимо руководствоваться Международной системой единиц (СИ) и употреблять единицы, применяемые наравне с единицами СИ, а также метрическую и российские ведомственные системы единиц, в том числе кратные и дольные единицы, образованные соответствующим образом.

Следует применять официальные названия организаций, международных договоров и конвенций, товарные знаки, номенклатурные обозначения и единицы других лексических категорий, регламентируемые общепризнанными национальными и международными стандартами, соглашениями и рекомендациями.

Наименования иностранных фирм, компаний, акционерных обществ, корпораций, концернов, монополий, промышленных объединений и т.п. транскрибируют и заключают в кавычки; перед названием ставят обобщающее слово «фирма», «компания», «акционерное общество», «концерн», «корпорация» и т.п. – в зависимости от их традиционного употребления в русскоязычной литературе. С прописной буквы в этих названиях пишут только первое слово и имена собственные.

Thank you for choosing a product from the KRUPS range.

Фирма КРУПС благодарит Вас за то, что Вы предпочли ее изделие.[4]

Вместе с тем следует отметить современную тенденцию к отказу от практической транскрипции наименований фирм в информационных, научно-технических и даже юридических текстах и к использованию вместо этого их написания на латинице. Исключение составляют тексты контрактов, в которых наименования фирм пишется по-русски и в кавычках, по правилам делопроизводства.

We hope you thoroughly enjoy your new Braun appliance.

Мы надеемся, что Вы будете неизменно довольны своим новым комбайном от фирмы Braun [5].

Таким образом, перевод текстов инструкций к бытовым приборам представляет собой особый тип перевода, отличающийся от научно-технического рядом особенностей. Главной из них является высокая вероятность несоответствия между сложностью излагаемого предмета и культурно-образовательным уровнем потребителей. Разрешение этого противоречия осуществляется как за счет адаптации уровня сложности текстов в

процессе перевода, так и за счет постепенной адаптации адресата к предметам потребления, которые со временем из новых превращаются в привычные.

Список литературы

1. Гринев С. В. Введение в терминоведение [Текст] / С.В.Гринев. - М.: Московский Лицей, 1993. – С. 49–52.
2. Терминоведение// Википедия – свободная энциклопедия, 2008. [Электронный ресурс]. – URL: (Дата обращения: 15.04.2009)
3. Инструкция к комбайну Braun CombiMax 650/600. – Braun, 2006. – С. 11
4. Инструкция к комбайну KRUPS PowerMix. – KRUPS, 2008 – С. 14
5. Инструкция к комбайну Braun CombiMax 650/600. – Braun, 2006. – С. 11